

Babel I: Multilingual Poetry in Colonial Latin America



Saturday, March 11, 2023



9:00 AM - 10:30 AM



Caribe Hilton - Auditorium - Garden Wing

Description

The papers for this seminar analyze colonial Latin America as a space both propitious for and created by the multilingual poetics that emerged from the convergence of Amerindian and European traditions. Early historians preserved and translated Indigenous lyrics in their works, while missionaries attempted to reconcile the poetic traditions and languages of Old and New Worlds, often for the purpose of proselytization. These multilingual poetic projects were not the province of individual authors, but collaborative endeavors that both crossed and reinforced the boundaries of ideological, linguistic, and racial differences. The production of multilingual colonial poetry was often driven by ideological and intellectual aims that were not primarily literary or aesthetic. This seminar addresses the new avenues of inquiry that have been opening up due to the increasing attention in recent years to sources in Indigenous languages, putting the question of poetry and poetics at the forefront.



Sponsor Organization

Organizers

Catalina Andrango-Walker

Virginia Polytechnic Institute and State University

Iris Montero

Brown University


Felipe Valencia

Utah State University


Session Monitor

Ana Maria Diaz-Burgos
Oberlin College


Presentations

 9:00 AM

The Matter of History: Indigenous Poems and the Natural World in Histories of Pre-Columbian Peru
Leonardo Velloso-Lyons, Emory University

 9:20 AM

Adapting Andean Traditions to European Metrics in the Poetry of Juan Pérez Bocanegra
Dr. Catalina Andrango-Walker, Virginia Polytechnic Institute and State University

 9:40 AM

Lyric Matters: Voice and Possession in the Cantares Mexicanos
Caroline Egan, Northwestern University

View Related

Babel II: Nahuatl Poetry and Colonial Poetics in New Spain



Saturday, March 11, 2023



11:00 AM - 12:30 PM



Caribe Hilton - Auditorium - Garden Wing

Sponsor Organization

Organizers

Caroline Egan

Northwestern University

Martín Vega Olmedo

Scripps College

Felipe Valencia

Utah State University

Chair

Rodrigo Cacho

Clare College, University of Cambridge

Presentations



11:20 AM

Harnessing the Power of the Natural World: Nahua Poetics and Cosmology in Seventeenth-Century Healing Narratives

Dr. Jeanne L Gillespie, University of Southern Mississippi




11:40 AM



In Xopan, in Tonalco: Seasonality and Reciprocity in
Nahua Poetry and Natural History

Iris Montero, Brown University

 12:00 PM

Poetic Revisions and Omissions in the Nahuatl
Corpus of Bernardino de Sahagún

Dr. Martín Vega Olmedo, Scripps College

View Related

Imaginary Cityscapes in New World Poetry



Friday, March 10, 2023



9:00 AM - 10:30 AM



*Caribe Hilton - Flamboyán Suite - Wave Wing
2nd Floor*

Sponsor Organization

Organizers

Felipe Valencia

Utah State University

Rodrigo Cacho

Clare College, University of Cambridge

Stephanie Rohner

Christ's College, University of Cambridge

Chair

David A. Boruchoff

Independent Scholar

Presentations

🕒 9:00 AM

**Writ in Water: Pastoral and New World Poetics in
Balbuena's *Siglo de Oro***


***Rodrigo Cacho*, Clare College, University of Cambridge**

🕒 9:20 AM

**Cities of the Slave Trade: Gregorio de Mattos and
the Lyric South Atlantic**


***Ms. Anna More*, Universidade de Brasília**



 9:40 AM

A City within Walls: Lima in Rodrigo de Valdés and Luis Antonio de Oviedo

Dr. Maria Gracia Rios, Pontificia Universidad Católica del Perú

 10:00 AM

Performing Inca History: "Relaciones de Fiesta" and the Representation of Inca Genealogy in Seventeenth-Century Lima


Stephanie Rohner, Christ's College, University of Cambridge

View Related

Medievalisms of Early Modern Hispanic Poetry

 Friday, March 10, 2023

 11:00 AM - 12:30 PM

 *Caribe Hilton - Flamboyán Suite - Wave Wing
2nd Floor*

Description

Scholarship has emphasized sixteenth- and seventeenth-century Iberian and Latin American poetry's break with the medieval past. Yet early modern poets revered medieval masters; the themes of, and many of the social practices surrounding, fifteenth-century lyric remained dominant; octosyllabic verse continued to be popular in song, dance, and most notably the *comedia nueva*; and the corpora of eminently "medieval" genres resurface in the written record during the sixteenth century.

Participants will discuss (1) the pertinence of current periodization practices regarding oral poetic genres; (2) the ambiguous markers of modernity in the compared histories of early modern Catalan and Spanish lyric; (3) the medieval continuities in Garcilaso's melancholic subject; (4) the liminal status of sixteenth-century *vihuela* songbooks; and (5) the role of medieval woman's song in Gil Vicente's *Auto da Lusitânia*.

Sponsor Organization

Organizers

Felipe Valencia

Utah State University

Henry Berlin

University at Buffalo

Albert Lloret

University of Massachusetts Amherst



Chair

Felipe Valencia

Utah State University

Roundtable Discussants

Magdalena Altamirano

San Diego State University, Imperial Valley

Henry Berlin

University at Buffalo

Albert Lloret

University of Massachusetts Amherst

Ignacio López Alemany

University of North Carolina at Greensboro

Sol Miguel-Prendes

Wake Forest University

View Related
